

LA REHABILITACION, UN HECHO SOCIAL

La rehabilitación de edificios está de moda.

Una nueva sensibilidad social hacia la conservación de nuestro patrimonio se ha ido abriendo paso entre las ruinas de la destrucción generalizada.

No obstante, siguen existiendo muy distintos criterios, patentes en las diferentes actuaciones que se vienen llevando a cabo en este campo, sobre el cómo hay que poner en práctica cada operación que se plantea.

En el presente número de esta revista, se dedica un espacio importante a la presentación de varios trabajos y amplia documentación gráfica sobre una rehabilitación muy reciente, realizada en un antiguo palacio madrileño, en el que concurren circunstancias ciertamente singulares, por la entidad del edificio y el estado ruinoso en que se encontraba, por su carga histórica como residencia y propiedad de personajes y familias de gran importancia en su época, y, por el tratamiento de que ha sido objeto al ser rehabilitado por iniciativa privada para uso residencial dividido, en la misma línea de tantas otras actuaciones que han sido realizadas anteriormente en los distintos países de Europa.

Posiblemente, la dialéctica sobre los enfoques factibles en cada caso concreto, permanecerá siempre como una manifestación más de la inevitable y necesaria disparidad de opiniones, que abarca desde la definición de los propios objetivos, hasta la identificación y puesta en práctica del método de trabajo y, la búsqueda de los medios que son necesarios.

En cualquier caso, existe un denominador que es prácticamente común a las distintas posturas: se trata del acuerdo, ampliamente compartido, de revitalizar los cascos históricos de nuestras viejas ciudades, dando una renovada funcionalidad a los numerosos elementos que los integran.

Este acuerdo de hoy que, hace sólo algunos años, aún podía considerarse discutible, desgraciadamente, en España; ahora, ya, afortunadamente, se entiende como una base obvia, a partir de la cual se plantea el problema metodológico que, brevemente, hemos querido poner de manifiesto.

La existencia de este consenso social, es un hecho del que nos congratulamos, y a cuya profundización y desarrollo, ofrecemos estos ejemplos.

Fernando Moreno de Barreda

EL PALACIO DE ANGLONA: UNA REHABILITACION PREMIADA

Cuando presentamos estas líneas, la Unión Internacional de Arquitectos (U.I.A.) concede al arquitecto Eduardo Leira, redactor del Plan General de Ordenación Urbana de Madrid, su más alto galardón por este trabajo. La mayor novedad de este Plan está en «la transformación ambiciosa que pretende hacer de Madrid y un futuro mejor pero no mayor». A raíz de esta actividad urbana regeneradora, ingenieros, arquitectos, aparejadores y demás profesionales relacionados con la construcción de la ciudad, han desempolvado los tratados de la Historia y la Mecánica de la antigua construcción ha sido revisada y actualizada.

Este movimiento generalizado en toda España ha producido un gran número de rehabilitaciones, restauraciones, revitalizaciones, etc., en valiosos edificios y conjunto del pasado que todavía tienen mucho que decir al futuro...

¿Por qué entre tantos ejemplos se ha destacado la intervención en El Palacio de Anglona y su entorno?

Primeramente, porque la operación realizada en Anglona no se limita a la pieza concreta, sino que intenta hacer ciudad, recuperando calles, jardines viviendas de distinto carácter... revitalizando toda una zona arruinada en el transcurso de la historia reciente. En segundo lugar, porque la intervención en el Palacio de Anglona no ha ido a soluciones fáciles de esquemas inmobiliarios estereotipados (como ocurre en los vaciados), sino que ha sabido integrar las características tecnológicas existentes con las soluciones imprescindibles para su rehabilitación. Para esto han sido necesario el análisis de los elementos constructivos y estructurales existentes, ingenieros, arquitectos y una multiplicidad de técnicos con un esfuerzo interdisciplinar han intentado la compatibilidad de materiales muy diversos con tecnologías avanzadas, y, por supuesto, entre las razones principales por las que U.I.A. ha concedido el galardón al Plan General de Madrid: conseguir una Promoción que ponga de acuerdo todos estos factores tal como la ciudad (en este caso, Madrid) lo necesita.

Antes de redactarse este Plan General, las transformaciones de restauración justificaban la conservación admitiendo un cambio de uso que, en la mayoría de los casos suponía el cambio radical no sólo de las estructuras preexistentes sino del propio carácter del edificio.

Aunque dentro de la actividad rehabilitadora actual se siguen produciendo intervenciones que no resuelven esta finalidad fundamental, sin embargo son cada vez más frecuentes los intentos de los profesionales por analizar, profundizar y hacer compatibles nuevos usos en viejas estructuras.

El Palacio de Anglona intentó resolver estos postulados y, aunque fue recientemente premiado, puede felicitarse hoy, junto con el Plan General, de este nuevo galardón.

M.^a José Arnáiz Gorroño

REHABILITATION - A SOCIAL FACT

Rehabilitation of buildings is in fashion.

A new social sensibility towards the conservation of our patrimony is making his way across the ruins of generalized destruction.

However, there are still very different criteria on this subject, evident in the different ways matters are handled in this field, concerning the method to be followed for each operation planned.

In this issue, an important section is dedicated to the presentation of several pieces of work and vast graphic documentation on a very recent rehabilitation, carried out on an old palace in Madrid, under very particular circumstances, due to the entity of the building and the pecky condition it was in, to the historical significance it carries as a residence and property of families and historical figures of great importance in their time; also due to the treatment it has undergone by being rehabilitated by private initiative for individual residential use, in the same line as many other operations carried out previously in different European countries.

Possibly, dialectics on the feasible approaches in each concrete case will always remain as another manifestation of the inevitable and necessary disparity of opinions, ranging from the definition of objectives themselves, to the identification and implementation of work methods, and research of required means.

In any case, there is a denominator which is common to practically all the different attitudes: the widely shared agreement to give new life to historical areas in our old cities, giving a new functionality to the numerous elements which integrate it.

This present agreement, which only a few years back, would, unfortunately, have been considered debateable in Spain, is now, fortunately, accepted as an obvious base from which to consider the methodological problem, which we tried to express briefly.

The existence of this social assent is a fact to congratulate ourselves for, and we offer these examples to encourage further studies and development on the subject.

Fernando Moreno de Barreda

THE PALACE OF ANGLONA: A REHABILITATION WORTH A PRIZE

At the time we are writing this test, the U.I.A., has awarded its highest prize to Eduardo Leira, editor of Madrid's Urban Ordinance General Plan, for his work. The greatest novelty of this Plan lies in «the ambitious transformation of Madrid for a better not a greater future». Upon the initiation of this generating urban activity, engineers, architects, supervisors and other professionals involved in the construction of the city have sought out Historical treaties, and reviewed and up-dated the Mechanics behind the old construction.

The Movement, generalized in the whole of Spain, has spurred numerous rehabilitations, restorations, revitalizations, etc. of valuable buildings and constructions which still have a lot to say to the future...

Why has the work carried out on the Palace of Anglona been considered the most outstanding among so many other examples?

In the first place, because the work carried out in Anglona does not limit itself to just the building –it also tries to create a city, recuperating streets, gardens, houses with a different character... giving life to an area brought to ruins in the course of the years in recent history.

In second place, because work carried out in the Palace of Anglona has not been directed towards finding the easy solution, made up of stereotyped real estate schemes (as in the case of emptying) but has been able to integrate the existing technological characteristics with the essential solutions for its rehabilitation. For this purpose, an analysis of the existing structural and building elements has been necessary; likewise, engineers, architects and a large number of technicians, thanks to their interdisciplinary efforts, have tried out the compatibility of different materials with advanced technologies; naturally, among the main reasons for which the U.I.A. has awarded its prize to the General Plan of Madrid is to obtain a Promotion which will set into accordance all these factors in the way the city (in this case, Madrid) needs them.

Before editing this General Plan, restoration transformations justified the conservation, admitting a change of use which, in most cases, implied a radical change of, not only pre-existing structures, but the character itself of the building as well.

Even though, within rehabilitating activities, certain interventions still do not resolve this fundamental objective, intents made by professionals, however, to analyse in depth, and make new methods compatible with old structures, are ever more frequent.

The Palace of Anglona tried to solve these postulates and, although it has been recently awarded a prize, it can congratulate itself, together with the General Plan, of this new reward.

M.ª José Arnáiz Gorroño